

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 1213

[C — 2011/00247]

5 AVRIL 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 janvier 2001 relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'article 63, alinéa 1^{er}, deuxième phrase, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, énonce que les arrêts du Conseil d'Etat sont traduits dans les cas déterminés par le Roi. Cette disposition législative a été mise en œuvre par l'arrêté royal du 25 janvier 2001 relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat. L'article 1^{er} de cet arrêté dispose :

« Sont traduits, les arrêts du Conseil d'Etat relatifs à des arrêtés réglementaires.

Sont également traduits, les arrêts que la commission visée à l'article 2 a sélectionnés en raison de leur utilité pour la compréhension générale de la jurisprudence du Conseil d'Etat. La commission se prononce sur la base d'une présélection effectuée dans chaque chambre par son président, ou par le conseiller d'Etat qui le remplace; elle peut compléter cette sélection de sa propre initiative ».

Dans les faits, la traduction systématique des arrêts relatifs aux arrêtés réglementaires alourdit la tâche du service de concordance du Conseil d'Etat, alors que les avantages pratiques de ce travail ne sont guère perceptibles lorsque les arrêtés annulés ou dont l'exécution est suspendue, sont rédigés dans une seule langue.

Le présent projet d'arrêté limite l'obligation de traduction systématique aux arrêts dans lesquels il est décidé d'annuler ou de suspendre l'exécution d'un arrêté réglementaire édicté en français et en néerlandais.

Tel est l'objet du présent arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à votre Majesté.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,

de Votre Majesté,
le très respectueux
et le très fidèle serviteur,

La Ministre de l'Intérieur,
Mme A. TURTELBOOM

AVIS 48.721/2 DU 6 OCTOBRE 2010

DE LA SECTION DE LEGISLATION DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par la Ministre de l'Intérieur, le 9 septembre 2010, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal « modifiant l'arrêté royal du 25 janvier 2001 relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat », a donné l'avis suivant :

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'Etat attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du Gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le Gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 1213

[C — 2011/00247]

5 APRIL 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 januari 2001 betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Artikel 63, eerste lid, tweede zin van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, bepaalt dat de arresten van de Raad van State vertaald worden in de gevallen bepaald door de Koning. Deze wettelijke bepaling werd ingesteld door het koninklijk besluit van 25 januari 2001 betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State. Artikel 1 van dit besluit bepaalt het volgende :

« Vertaald worden de arresten van de Raad van State betreffende reglementaire besluiten.

Vertaald worden ook de arresten die de in artikel 2 genoemde commissie geselecteerd heeft wegens het nut ervan voor het algemeen begrip van de rechtspraak van de Raad van State. De commissie spreekt zich uit op basis van een eerste selectie die in elke kamer wordt gemaakt door de voorzitter ervan of door de staatsraad die hem vervangt; ze kan die selectie op eigen initiatief uitbreiden. »

In feite verzaamt de systematische vertaling van de arresten betreffende de reglementaire besluiten de taak van de dienst Overeenstemming van de Raad van State, hoewel de praktische voordelen van dit werk nauwelijks merkbaar zijn indien geannuleerde besluiten of deze waarvan de uitvoering geschorst wordt, in één enkele taal zijn opgesteld.

Dit ontwerp van koninklijk besluit beperkt de verplichting tot systematische vertaling tot de arresten waarin beslist wordt om de uitvoering van een reglementair besluit dat in het Frans en het Nederlands opgesteld is, te schorsen, of om het besluit te annuleren.

Dit is het voorwerp van het koninklijk besluit dat wij de eer hebben aan Uwe Majesteit voor te leggen.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,

van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. A. TURTELBOOM

ADVIES 48.721/2 VAN 6 OKTOBER 2010

VAN DE AFDELING WETGEVING VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 9 september 2010 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 januari 2001 betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State », heeft het volgende advies gegeven :

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling Wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Sur ces trois points, le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée :

M. Y. Kreins, Président de chambre;

M. P. Vandernoot et Mme M. Baguet, Conseillers d'Etat;

Mme B. Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme L. Vancrayebeck, auditeur.

(...)

Le Greffier,
B. Vigneron.

Le Président,
Y. Kreins.

5 AVRIL 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 janvier 2001 relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, article 63, alinéa 1^{er}, deuxième phrase, remplacé par la loi du 4 août 1996;

Vu l'avis 48.721/2 du Conseil d'Etat, donné le 9 septembre 2010, en application de l'article 84, § 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de la Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 25 janvier 2001 relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat est remplacé comme suit :

« Est traduit tout arrêt du Conseil d'Etat dans lequel il est décidé de suspendre l'exécution ou d'annuler un arrêté réglementaire édicté en français et en néerlandais. »

Art. 2. Le présent arrêté est applicable aux arrêts prononcés à partir de la date de son entrée en vigueur ainsi qu'aux arrêts prononcés depuis le 1^{er} janvier 1995 mais non encore traduits.

Art. 3. Le Ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 avril 2011.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Intérieur,
Mme A. TURTELBOOM

Op die drie punten behoeft over het ontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit :

De heer Y. Kreins, Kamervoorzitter;

De heer P. Vandernoot en Mevr. M. Baguet, Staatsraden;

Mevr. B. Vigneron, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. L. Vancrayebeck, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. Vandernoot.

De Griffier,
B. Vigneron.

De Voorzitter,
Y. Kreins.

5 APRIL 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 januari 2001 betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, artikel 63, eerste lid, tweede zin, vervangen bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op het advies 48.721/2 van de Raad van State, gegeven op 9 september 2010, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 25 januari 2001 betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State, wordt vervangen als volgt :

« Elk arrest van de Raad van State wordt vertaald indien daarin wordt beslist tot de schorsing van de tenuitvoerlegging of tot de vernietiging van een reglementair besluit dat zowel in het Nederlands als in het Frans werd uitgevaardigd. »

Art. 2. Dit besluit is van toepassing op de arresten die vanaf de datum van inwerkingtreding van dit besluit gewezen worden alsook op de arresten die vanaf 1 januari 1995 gewezen werden maar nog niet vertaald zijn.

Art. 3. De Minister bevoegd voor Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 april 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 1214

[C — 2011/00269]

28 AVRIL 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 septembre 2010 considérant comme une calamité publique les vents violents qui ont touché le 14 juillet 2010 les provinces d'Anvers, de Hainaut, de Limbourg, de Liège, de Luxembourg, de Namur, du Brabant flamand, du Brabant wallon et l'Arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et délimitant l'étendue géographique de cette calamité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, notamment l'article 2, § 1^{er}, 1^o, et § 2;

Vu l'arrêté royal du 10 septembre 2010 considérant comme une calamité publique les vents violents qui ont touché le 14 juillet 2010 les provinces d'Anvers, de Hainaut, de Limbourg, de Liège, de Luxembourg, de Namur, du Brabant flamand, du Brabant wallon et l'Arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et délimitant l'étendue géographique de cette calamité;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 1214

[C — 2011/00269]

28 APRIL 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 september 2010 waarbij de hevige winden die op 14 juli 2010 schade hebben aangericht op het grondgebied van de provincies Antwerpen, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Vlaams-Brabant, Waals-Brabant en het Administratief Arrondissement Brussel-Hoofdstad als een algemene ramp worden beschouwd en waarbij de geografische uitgestrektheid van deze ramp wordt afgebakend

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, inzonderheid op artikel 2, § 1, 1^o, en § 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 september 2010 waarbij de hevige winden die op 14 juli 2010 schade hebben aangericht op het grondgebied van de provincies Antwerpen, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Vlaams-Brabant, Waals-Brabant en het Administratief Arrondissement Brussel-Hoofdstad als een algemene ramp worden beschouwd en waarbij de geografische uitgestrektheid van deze ramp wordt afgebakend;